



SEMAINE DES LANGUES VIVANTES

04 / 08
avril 2022

Bonjour dans le monde

Dire bonjour est la première chose que l'on fait lorsqu'on rencontre quelqu'un, où que l'on soit sur la planète. Mais dans certains pays, on souhaite bien plus qu'une simple bonne journée.

Objectifs :

- Ouverture à la diversité culturelle
- Amener l'élève à se décentrer
- Eveiller la curiosité

Matériel :

- Carte du Monde
- Extrait du livre (ci-dessous) « Le tour du monde des bonnes manières » de Sophie Fournier et Emilie Camatte- Edition Rue des enfants.

Déroulement :

- Demander aux élèves comment ils se disent bonjour, à l'école, à la maison. On pourra avoir différentes réponses en fonction des origines culturelles des élèves.
- Leur demander s'ils connaissent d'autres façons de se dire bonjour dans le monde : en Chine ? en Espagne ? En Angleterre ? Chez les inuits ? Au Tibet ? Au Maroc....
L'enseignant pourra ensuite lire le document pour compléter les informations.
- Faire vivre ces différentes salutations aux élèves, de préférence dans une salle de motricité, par exemple en faisant se déplacer les élèves sur une musique douce, à l'arrêt de la musique annoncer un pays et les élèves doivent saluer celui qui est le plus proche en fonction du pays annoncé.
- Synthèse : qu'avons-nous appris ? Insister sur les différences de culture dans le monde et l'égalité entre ces cultures. Il n'y en a pas une que « meilleure » qu'une autre.

Prolongements possibles : dire « bonjour » dans plusieurs langues, notamment dans les langues des familles de la classe, dire « pardon » dans d'autres cultures (fiche en page 3, extrait du livre « le tour du monde des bonnes manières »)
lien vers les enregistrements de « bonjour » dans différentes langues :

DIRE BONJOUR...

Dire bonjour est la première chose que l'on fait lorsqu'on rencontre quelqu'un, où que l'on soit sur la planète. Mais dans certains pays, on souhaite bien plus qu'une simple bonne journée.

Pour se saluer en Occident, on a l'habitude d'échanger une poignée de main. Cela peut donner une indication sur le caractère des gens : plus une personne sert la main fermement, plus elle est énergique.

En Asie, le plus souvent, on fait une petite révérence en signe de respect : on incline la tête seule en Chine ; la tête et le buste au Japon (cela s'appelle *tojigi*) ; la tête avec les mains jointes en Inde et en Thaïlande (cela s'appelle le *wai*).



Les Espagnols, les Mexicains et les Anglo-Saxons se donnent l'accolade : ils se prennent dans les bras en se donnant des tapes dans le dos, car autrefois on voulait vérifier que l'autre ne portait pas d'arme cachée derrière son dos...



LE MOT POUR DIRE BONJOUR

En allemand : guten Tag (« gouteun tag »). En anglais : good morning (« good morning »). En arabe : مرحبا (« marhaba »). En thaï : สวัสดี (« wan di »). En chinois : 你好 (« ni hao »). En espagnol : buenos dias (« bwénos dias »). En grec : γειά σου (« geia sou »). En hindi : नमस्ते (« namasté »). En inuktitut (la langue des Inuit) : ai (« aie »).



...DANS LE MONDE

Dans les pays musulmans, les hommes mettent la main sur le cœur en disant *salam aleikoum* (« la paix soit avec vous »). C'est de cette expression que vient le mot français « salamalec » (« faire des salamales », c'est faire des politesses en exagérant un peu). Les Juifs disent en hébreu *shalom aleikhem*, qui a le même sens qu'en arabe.

Chez les Inuit et les Lapons, où il fait très froid, on se frotte le bout du nez pour vérifier qu'il n'a pas gelé. En réalité, on touche plutôt la joue de l'autre avec son nez pour sentir son odeur.



Au Tibet, pour dire bonjour, on se tire la langue ! Mais cela se pratique de moins en moins. On croyait autrefois que l'on pouvait jeter des sortilèges qui coloraient la langue. En la montrant, on prouvait qu'elle était nette.



En russe : привёт (« privé »). En japonais : こんにちは (« kon'nichiwa »). En polonais : dzień dobry (« diène dobre »). En turc : merhaba (« merhaba »). En roumain : bună ziua (« bouna ziua »). En portugais : bom dia (« bom dja »). En swahili (une langue africaine) : jambo (« djambo »). En italien : buongiorno (« bwonedjorno »).



DIRE PARDON...

Qu'on écrase le pied de quelqu'un, qu'on l'interpelle simplement ou qu'on tire sur ses propres oreilles, à chaque situation il y a une manière de faire ses excuses ou de dire « pardon ».



S'excuser en Thaïlande s'accompagne toujours du wai, le geste utilisé pour saluer et remercier : on joint les mains à hauteur du buste ou de la tête, selon le respect que l'on doit à son interlocuteur. Plus les mains sont hautes, plus le respect est grand.



Si un Mongol marche sur le pied de quelqu'un, il va lui serrer la main et lui proposer de marcher à son tour sur son pied. Ce geste, appelé *erjey java* (« rester en paix »), est une façon de réparer ce qui est considéré comme une offense.

En français, il est incorrect de s'excuser soi-même : on ne dit pas *je m'excuse* mais *excusez-moi, veuillez m'excuser* ou *je vous prie de m'excuser*.

Il y a tant de façons de présenter ses excuses en japonais, que cela porte un nom : *shazai* (« l'art de s'excuser »). On dira *sumimasen* pour une simple excuse polie, *gomennasai* pour se faire pardonner d'une erreur. Un chauffeur de taxi rapportant un sac oublié s'excusera de ne pas avoir vérifié s'il ne restait rien avant de laisser repartir son client !



Le mot pour dire pardon ou excusez-moi

En allemand : entschuldigung (« entschuldigung »).
En anglais : sorry (« sorry »).
En arabe : عذرتك (« smahni »).
En espagnol : perdón (« perdón »).

En grec : ούρωπι (« signomi »).
En hindi : क्षमा (« kṣama »).
En indonésien : maaf (« maaf »).
En japonais : 申し訳ない (« majiwakenai »).
En portugais : desculpe-me (« desculpe me »).

Dans certains films du cinéma indien de Bollywood, on peut voir des personnages à la mine désolée tirer leurs propres oreilles comme pour se punir : ce geste de repentir sert, entre autres, à exprimer ses excuses.



En Inde toujours, on célèbre au printemps « Holi », la fête des couleurs : on jette sur tout le monde des pigments de couleurs en poudre, puis pour s'excuser on dit *bura na mano, Holi hai* (« ne soyez pas fâché, c'est Holi »).

En japonais : すみません (« sumimasen »).
En russe : извините (« izvinite »).
En suédois : ursäkta mig (« ursäkta mig »).
En portugais : desculpe-me (« desculpe me »).

En turec : afedersiniz (« afedersiniz »).
En roumain : scuzati-mă (« scuzati-mă »).
En swahili : samahani (« samahani »).
En polonais : przepraszam (« przepraszam »).
En italien : scusi (« scusi »).

... DANS LE MONDE